HIỆP ĐỊNH HỢP TÁC DU LỊCH

GIỮA

CHÍNH PHỦ CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

VÀ

CHÍNH PHỦ ĐẠI HÀN DÂN QUỐC

Chính phủ Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Đại Hàn Dân Quốc, sau đây gọi là "Hai Bên",

vì lợi ích chung của hai nước trong việc phát triển và đẩy mạnh hợp tác lĩnh vực du lịch,

nhận thức được tầm quan trọng của du lịch trong các mối quan hệ song phương và sự cần thiết tăng cường tình hữu nghị giữa nhân dân hai nước,

nhằm đẩy mạnh hơn nữa giao lưu du lịch giữa hai nước trên nguyên tắc bình đẳng và cùng có lợi,

đã thoả thuận như sau:

Điều 1

Hai Bên sẽ tăng cường xúc tiến hợp tác trong lĩnh vực du lịch theo tinh thần của Hiệp định này, phù hợp với pháp luật hiện hành của mỗi nước và những thoả thuận quốc tế khác mà hai nước ký kết cũng như trong khuôn khổ các tổ chức du lịch quốc tế mà Hai Bên cùng là thành viên.

Điều 2

Hai Bên sẽ hỗ trợ thiết lập quan hệ kinh doanh giữa các hiệp hội, tổ chức và doanh nghiệp du lịch của Việt Nam và Hàn Quốc, nhằm thúc đẩy hợp tác về dịch vụ du lịch, tổ chức các tour du lịch đi nhóm và đơn lẻ theo các loại hình khác nhau như du lịch văn hoá, nghỉ dưỡng, thương mại, du lịch thanh, thiếu niên, trao đổi các nhóm cán

bộ chuyên môn, tham dự hội chợ, triển lãm, hội nghị, hội thảo và các sự kiện du lịch quốc tế khác có liên quan đến du lịch.

Điều 3

Hai Bên sẽ khuyến khích và hỗ trợ lẫn nhau trong việc trao đổi các số liệu thống kê và thông tin du lịch bao gồm:

a) Các văn bản pháp luật quy định hoạt động du lịch của mỗi nước;

b) Các văn bản pháp luật trong nước có liên quan đến việc bảo vệ nguồn tài nguyên thiên nhiên và văn hoá phục vụ du lịch;

c) Các nguồn tài nguyên du lịch của từng nước;

d) Các công trình nghiên cứu khoa học trong lĩnh vực du lịch; và

e) Các tài liệu tham khảo và quảng cáo.

Điều 4

Hai Bên sẽ hỗ trợ lẫn nhau phát triển cơ sở hạ tầng, cơ sở vật chất kỹ thuật phục vụ du lịch và thúc đẩy đầu tư vào lĩnh vực du lịch.

Điều 5

Hai Bên sẽ hỗ trợ nhau trong các lĩnh vực đào tạo chuyên ngành du lịch, trao đổi cán bộ nghiên cứu khoa học, chuyên gia du lịch, đại diện các cơ quan báo chí và thông tin đại chúng, thúc đẩy các mối liên hệ và hợp tác nhiều mặt giữa các cơ quan tham gia vào công tác nghiên cứu du lịch.

Điều 6

Hai Bên sẽ hỗ trợ nhau trong việc đặt các văn phòng đại diện du lịch của một nước trên lãnh thổ nước kia, phù hợp pháp luật hiện hành của mỗi nước.

Thủ tục đặt và hoạt động của văn phòng đại diện do Hai Bên thống nhất quy định bằng các nghị định thư tương ứng gắn liền với Hiệp định này.

Điều 7

Mọi thay đổi và sửa đổi của Hiệp định phải được sự nhất trí bằng văn bản của cả Hai Bên.

Điều 8

1. Hiệp định này có hiệu lực kể từ ngày ký.

2. Hiệp định này có hiệu lực trong năm (05) năm. Hiệp định sẽ mặc nhiên được gia hạn thêm từng năm (05) năm tiếp theo, trừ khi một trong Hai Bên thông qua đường ngoại giao có văn bản đề nghị chấm dứt Hiệp định ít nhất sáu (06) tháng trước khi Hiệp định hết hiệu lực.

3. Việc chấm dứt Hiệp định này không ảnh hưởng đến việc thực hiện các chương trình và dự án du lịch khác như đã được quy định chi tiết trong thời gian Hiệp định có hiệu lực nếu như Hai Bên không thoả thuận gì khác.

Để làm bằng, những người được uỷ quyền của từng Chính phủ dưới đây đã ký Hiệp định này.

Làm tại . . Xêun. . ., ngày . 30. tháng . 8. . năm 2002, thành hai bản, mỗi bản bằng tiếng Việt, tiếng Hàn Quốc và tiếng Anh. Các văn bản đều có giá trị như nhau. Trường hợp hiểu khác nhau, văn bản tiếng Anh được dùng làm cơ sở giải thích.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM	**THAY MẶT CHÍNH PHỦ ĐẠI HÀN DÂN QUỐC**
Võ Thị Thắng	Kim Hang-kyung

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA

ON COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM

The Government of the Socialist Republic of Vietnam and the Government of the Republic of Korea (hereinafter referred to as "the Parties"),

desiring to develop and strengthen the cooperation in the field of tourism between the two countries,

recognizing the importance of bilateral relations in the field of tourism and considering them to be a necessary factor in the strengthening of the friendship between the peoples of two countries, and

with the purpose of further developing of tourist exchanges between the two countries on the basis of equality and mutual benefit,

have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall strengthen and promote cooperation in the field of tourism in accordance with this Agreement and the laws and regulations in force in their respective countries and other international agreements to which they are parties, as well as within the framework of international tourism organizations.

Article 2

The Parties shall encourage the establishment of business relationships between the tourist associations, and other tourism-related organizations and enterprises of the two countries, and shall promote their cooperation in tourist services; the development of group and individual tourism in its various forms, including cultural, recreation, business, children's and youth tourism; and the exchange of individuals and specialized groups, to visit and participate in exhibitions, fairs, conferences, symposia and seminars, and other international tourism-related events.

Article 3

The Parties shall encourage and support the exchange of statistical and other information in the field of tourism including:

a) Legislation and other regulatory acts related to the tourist activity of the respective countries;
b) Domestic legislation connected with the protection of the natural and cultural resources of the respective countries;
c) Information concerning the tourism resources of the respective countries;
d) Scientific research in the field of tourism; and
e) Reference and promotional materials.

Article 4

The Parties shall encourage the development of the tourism infrastructure and facilities, as well as investment in the field of tourism.

Article 5

The Parties shall provide mutual assistance in professional training in the field of tourism; encourage the exchange of scientists, mass-media representatives and tourism experts; and promote contact and cooperation between organizations which are engaged in research in the field of tourism.

Article 6

The Parties shall facilitate the establishment of official tourism representative offices of the other Party in their territories in accordance with their respective domestic legislation.

Details related to the establishment and activity of the representative offices shall be agreed upon by the Parties through separate protocols, which shall form an integral part of this Agreement.

Article 7

This Agreement may be revised or amended by mutual written consent of the Parties.

Article 8

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature.

2. This Agreement shall be valid for a period of five (05) years. It shall be automatically renewed for successive periods of five (05) years, unless either Parties notifies the other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate it not later than six (06) months before its expiry date.

3. The termination of this Agreement shall not affect the validity or duration of any programs or projects made under this Agreement during its period of validity, unless otherwise mutually agreed by the Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at . Seoul . . on . 30 . . August . . , 2002 in the Vietnamese, Korean and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA